叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 观点(viewpoint) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

观点(Viewpoint)

['vjuːpɔɪnt] .
VIEWPOINT .
观点 .

观点。

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
BY RANDALL GARRETT
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɜːŋklaʊ]
Illustrated by Bernklau
插图 经过 伯恩克劳

插图作者：伯恩克劳

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['dʒænjuəri] - .
[Transcriber's Note : This etext was produced from Astounding Science Fiction January 1960 .
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 一月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1960年1月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['fɪəsəm] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [jʊr; jər] [ə'freɪd][ɒv; əv] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['weðə(r)] ['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] ,
A fearsome thing is a thing you're afraid of — and it has nothing whatever to do with whether others are afraid ,
一个 可怕的 事物 是 一个 事物 你是 害怕的 的 — 和 它 有 没有什么 任何 到 做 和 无论 其他的 是 害怕的 ,

可怕的事物就是你害怕的事物——这与其他人是否害怕没有任何关系。

[nɔː(r)] [wɪð] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt] ['deɪndʒərəs] .
nor with whether it is in fact dangerous .
也不 和 无论 它 是 在 事实 危险的 .

也不管它是否真的危险。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [kaʊnts] !
It's your view of the matter that counts !
它是 你的 看法 的 这 事情 那 计数 !

你对此事的看法才最重要！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzi] , ['sɪkənɪŋ] [wɜːl] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['blæknəs] — [nɒt] [truː] ['blæknəs] ,
There was a dizzy , sickening whirl of mental blackness — not true blackness ,
那里 曾是 一个 晕眩的 , 令人作呕 旋转 的 精神的 黑 — 不是 真的 黑 ,

一阵令人眩晕、恶心的精神黑暗袭来——但并非真正的黑暗。

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪnd] - [ɪn'veləpɪŋ] ['dɑːknəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌlti] - ['kʌləd] ['lɪt(ə)l]
but a mind - enveloping darkness that was filled with the multi - colored little
但 一个 头脑 - 包围 黑暗 那 曾是 已填 和 这 多 - 有色 小的
[spɑːks] [ɒv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meməriz] [ðæt] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [laɪk] ['taɪni]
sparks of thoughts and memories that scattered through the darkness like tiny
火花 的 想法 和 回忆 那 疏散 通过 这 黑暗 喜欢 微小的
['gləʊɪŋ] [maɪs] ,
glowing mice ,
发光 小鼠 ,

但那是一种笼罩心灵的黑暗，其中充满了五彩斑斓的思绪和记忆火花，它们像发光的小老鼠一样散落在黑暗中。

['fliːɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] , ['fliːɪŋ] ['aʊtwədz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]
fleeing from something unknown , fleeing outwards and away toward a
逃离 从 某物 未知 , 逃离 向外 和 离开 朝向 一个
['sʌmweə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌn'nəʊn] ;
somewhere that was equally unknown ;
某处 那 曾是 同样地 未知 ;

逃离未知的事物，向外逃窜，奔向同样未知的地方；

['skɜːriːɪŋ] , ['muːvɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] — [iːtʃ] [hɑːf]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ,
scurrying , moving , changing — each half recognizable as it passed ,
匆匆忙忙 , 移动 , 变化 — 每个 一半 可识别的 作为 它 通过了 ,
[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] .
but leaving only a vague impression behind .
但 离开 仅有的 一个 模糊的 印象 在后面 .

匆匆而过，移动，变化——每一半都清晰可辨，但留下的却只有模糊的印象。

['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] ['ɪntuː][ðeə(r)][kəm'pəʊnənt]['deɪtə]['bɪts][ɪn] [ðæt] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv][nɒt]
Memories were shattered into their component data bits in that maelstrom of not
回忆 是 破碎 进入 他们的 成分 数据 比特 在 那 漩涡 的 不是
- [kwaɪt] - ['dɑːknəs] ,
- quite - darkness ,
- 相当 - 黑暗 ,

在那片似黑非黑的漩涡中，记忆被粉碎成组成它们的数据比特。

[ænd; ənd] ['skætəd] [θruː'aʊt] [ɪn'fɪnəti] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəti] .
and scattered throughout infinity and eternity .
和 疏散 自始至终 无穷大 和 永恒 .

散布于无垠的宇宙和永恒之中。

[ðen] [ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [dɑːk] [stɒpt] [ɪts]['vaɪələnt] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [stɪl] , [nəʊ]
Then the pseudo - dark stopped its violent motion and became still , no
然后 这 伪 - 黑暗的 停止 它是 暴力 运动 和 成为 仍然 , 不
[lɒŋgə(r)] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['meməriz] ,
longer scattering the fleeing memories ,
更长 散射 这 逃离 回忆 ,

然后，那伪黑暗停止了剧烈的运动，变得静止，不再散播逃逸的记忆。

[bʌt; bət] ['mɪəli] ['blæŋkɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
but merely blanketing them .
但 仅仅 覆盖 他们 .

但仅仅是覆盖它们而已。

[ænd; ənd] ['sləʊli] — ['evə(r)][səʊ] ['sləʊli] — [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [kəʊ'hiːsɪv] ['fɔːsɪz] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]
And slowly — ever so slowly — the powerful cohesive forces that existed between
和 缓慢地 — 曾经 所以 缓慢地 — 这 强大的 凝聚力 力量 那 存在 之间
[ðə; ði]['deɪtə] - ['bɪts][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][nɒt] - ['blæknəs]
the data - bits began pulling them back together again as the not - blackness
这 数据 - 比特 开始 拉 他们 后退 一起 再次 作为 这 不是 - 黑
['feɪdɪd] .
faded .
褪色 .

慢慢地——非常缓慢地——数据位之间存在的强大凝聚力开始将它们重新拉到一起，非黑色也随之消失。

[ðə; ði] [ə'səʊsiətɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]
The associative powers of the mind began putting the frightened little things
这 联想 权力 的 这 头脑 开始 推杆 这 害怕 小的 事物
[tə'geðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [bæk] [ɪn][frɒm; frəm][vɑːst] ['dɪstənsɪz] ,
together as they drifted back in from vast distances ,
一起 作为 他们 漂移 后退 在 从 广阔的 距离 ,

思维的联想能力开始将这些来自遥远地方、令人恐惧的小事物联系起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəd] [həʊl] .
trying to fit them together again in an ordered whole .
尝试 到 合身 他们 一起 再次 在 一个 订购 所有的 .

尝试将它们重新组合成一个有序的整体。

[laɪk] [ə; eɪ][vɑːst]['dʒɪgsɔː]['pʌz(ə)l][ɪn][faɪv][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
Like a vast jigsaw puzzle in five dimensions ,
喜欢 一个 广阔的 拼图 谜 在 五 方面 ,

就像一个巨大的五维拼图游戏，

['lɪt(ə)l][klɒts][ænd; ənd] ['pætʃɪz] [fɔːmd] [æz; əz][ðə; ði]['bɪts][wɜː(r); wə(r)] ['snʌgl] ['ɪntuː] [pleɪs] [hɪə(r)]
little clots and patches formed as the bits were snuggled into place here
小的 血栓 和 补丁 形成 作为 这 比特 是 依偎着 进入 地方 这里
[ænd; ənd][ðeə(r)] .
and there .
和 那里 .

随着碎片被零星地拼凑到位，形成了小块的血块和斑块。

[ðə; ði]['prəʊses][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [kəm'pliːt] [wen] [bruːm] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] .
The process was far from complete when Broom regained consciousness .
这 过程 曾是 远的 从 完全的 什么时候 扫帚 恢复 意识 .

当布鲁姆恢复意识时，这个过程远未完成。

[bruːm] [sæt][ʌp] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .
Broom sat up abruptly and looked around him .
扫帚 卫星 向上 突然 和 看起来 大约 他 .

布鲁姆猛地坐起身，环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .
The room was totally unfamiliar .
这 房间 曾是 完全 陌生 .

房间完全陌生。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] .
For a moment , that seemed perfectly understandable .
为了 一个 片刻 , 那 似乎 完美 可以理解 .

那一刻，这似乎完全可以理解。

[waɪ] ['ʃʊdnt] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [ɒd] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] —
Why shouldn't the room look odd , after he had gone through —
为什么 不应该 这 房间 看 奇怪的 , 后 他 有 已消失 通过 —

他经历过这一切之后，房间为什么不会显得很奇怪呢?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [mɔː(r)] ['keəfəli] .
He rubbed his head and looked around more carefully .
他 摩擦 他的 头 和 看起来 大约 更多的 小心 .

他揉了揉头，更加仔细地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ;
It was not just that the room itself was unfamiliar as a whole ;
它 曾是 不是 只是 那 这 房间 本身 曾是 陌生 作为 一个 所有的 ;

不仅仅是房间整体上让人感到陌生;

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
the effect was greater than that .
这 影响 曾是 更大的 比 那 .

实际影响比这更大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,
It was not the first time in his life he had regained consciousness in unfamiliar surroundings ,
它 曾是 不是 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 有 恢复 意识 在 陌生 周围环境 ,

这并非他第一次在陌生的环境中恢复意识。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [nɒt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
but always before he had been aware that only the pattern was different , not the details .
但 总是 前 他 有 到过 意识到的 那 仅有的 这 图案 曾是 不同的 , 不是 这 细节 .

但他以前一直都意识到，只有图案不同，细节并没有改变。

[hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [stɒk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
He sat there on the floor and took stock of himself and his surroundings .
他 卫星 那里 在 这 地面 和 采取 库存 的 他自己 和 他的 周围环境 .

他坐在地板上，审视着自己和周围的环境。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] — [sɪks] [fiːt] [tɔːl] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [prə'pɔːʃənətli] ['hevi] ,
He was a big man — six feet tall when he stood up , and proportionately heavy ,
他 曾是 一个 大的 男人 — 六 脚 高的 什么时候 他 站立 向上 , 和 按比例 重的 ,

他身材高大——站立时有六英尺高，而且体型也相当魁梧。

[ə; eɪ] [bɪg] - [bəʊnd] [freɪm] ['kʌvəd] [wɪð] [hɑːd] , [wel] - [treɪnd] ['mʌs(ə)lz] .
a big - boned frame covered with hard , well - trained muscles .
一个 大的 - 骨 框架 涵盖 和 难的 , 出色地 - 受过训练 肌肉 .

骨架宽大，肌肉结实健壮。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dɑːk] [blɒnd] ,
His hair and beard were a dark blond ,
他的 头发 和 胡须 是 一个 黑暗的 金发 ,

他的头发和胡须都是深金色的。

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['ʃægi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [id] [spent] [ɪn] ['prɪz(ə)n] .
and rather shaggy because of the time he'd spent in prison .
和 相当 毛茸茸 因为 的 这 时间 他会 花费 在 监狱 .

而且因为坐牢的时间太长，头发也变得蓬乱不堪。

['prɪz(ə)n] !
Prison !
监狱 !

监狱!

[jes] , [id] [biːn] [ɪn]['prɪz(ə)n] .
Yes , he'd been in prison .
是的 , 他会 到过 在 监狱 .

是的，他坐过牢。

[ðə; ði] [rʌf] ['kləʊðɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv]
The rough clothing he was wearing was certainly nothing like the type of
这 粗糙的 衣服 他 曾是 穿着 曾是 当然 没有什么 喜欢 这 类型 的
[dres] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] .
dress he was used to .
裙子 他 曾是 用过的 到 .

他身上穿的粗布衣服和他平时穿的裙子完全不一样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]
He tried to force his memory to give him the information he was looking
他 尝试 到 力量 他的 记忆 到 给 他 这 信息 他 曾是 寻找
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

他试图强迫自己回忆起想要的信息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [kʌm] .
but it wouldn't come .
但 它 不会 来 .

但它始终没有到来。

[ə; eɪ] [feɪs] ['flikə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .
A face flickered in his mind for a moment , and a name .
一个 脸 闪烁 在 他的 头脑 为了 一个 片刻 , 和 一个 姓名 .

一张脸和他的名字在他脑海中一闪而过。

[ˌkɑːntə'riːni] .
Contarini .
孔塔里尼 .

孔塔里尼。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [feɪs] ,
He seemed to remember a startled look on the Italian's face ,
他 似乎 到 记住 一个 惊慌 看 在 这 意大利人的 脸 ,

他似乎记得意大利人脸上露出惊愕的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
but he could neither remember the reason for it nor when it had
但 他 可以 两者都不 记住 这 原因 为了 它 也不 什么时候 它 有
[biːn] .
been .
到过 .

但他既记不起原因，也记不起那是什么时候的事了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
But it would come back ; he was sure of that .
但 它 会 来 后退 ; 他 曾是 当然 的 那 .

但他确信，它还会回来的。

['miːnwaɪl] , [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Meanwhile , where the devil was he ?
同时 , 在哪里 这 魔鬼 曾是 他 ?

与此同时，他究竟身在何处?

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['feəli] [lɑːdʒ] ,
From where he was sitting , he could see that the room was fairly large ,
从 在哪里 他 曾是 坐着 , 他 可以 看 那 这 房间 曾是 相当 大的 ,

从他坐的位置看，房间相当大。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪk'strɔːdnrəli] [səʊ] .
but not extraordinarily so .
但 不是 非常 所以 .

但也没到非常严重的程度。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [wʌn] [wɔːl] [led] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
A door in one wall led into another room of about the same size .
一个 门 在 一 墙 引领 进入 其他 房间 的 关于 这 相同的 尺寸 .

墙上有一扇门，通往另一个大小相仿的房间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
But they were like no other rooms he had ever seen before .
但 他们 是 喜欢 不 其他 房间 他 有 曾经 已见 前 .

但它们和他以前见过的任何房间都截然不同。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He looked down at the floor .
他 看起来 向下 在 这 地面 .

他低头看着地板。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɒft] , ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [ə; eɪ] [bed] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] ,
It was soft , almost as soft as a bed , covered with a thick ,
它 曾是 柔软的 , 几乎 作为 柔软的 作为 一个 床 , 涵盖 和 一个 厚的 ,

它很柔软，几乎像床一样柔软，上面覆盖着厚厚的……

['iːv(ə)n] , [rɪ'zɪliənt] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [faɪn] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .
even , resilient layer of fine material of some kind .
甚至 , 有弹性的 层 的 美好的 材料 的 一些 种类 .

均匀、有弹性的某种精细材料层。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɑːpɪtɪŋ] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,
It was some sort of carpeting that covered the floor from wall to wall ,
它 曾是 一些 种类 的 地毯 那 涵盖 这 地面 从 墙 到 墙 ,

地板上铺着某种地毯，从墙到墙都盖住了。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['kɑːpɪt] [hæd; həd] ['evə(r)] [felt] [laɪk] [ðɪs] .
but no carpet had ever felt like this .
但 不 地毯 有 曾经 毛毡 喜欢 这 .

但从来没有哪块地毯摸起来是这样的。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['dʒɪndʒəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He lifted himself gingerly to his feet .
他 抬起 他自己 小心翼翼地 到 他的 脚 .

他小心翼翼地站了起来。

[hiː; hi] ['wʌznt] [hɜːt] , [æt; ət] [liːst] .
He wasn't hurt , at least .
他 不是 伤害 , 在 至少 .

至少他没受伤。

[hiː; hi] [felt] [faɪn] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gæps] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
He felt fine , except for the gaps in his memory .
他 毛毡 美好的 , 除了 为了 这 差距 在 他的 记忆 .

除了记忆出现断层之外，他感觉一切都很好。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wel] [lɪt] .
The room was well lit .
这 房间 曾是 出色地 点燃 .

房间光线充足。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv]
The illumination came from the ceiling , which seemed to be made of
这 照明 来了 从 这 天花板 , 哪个 似乎 到 是 制成 的
[sʌm; səm] ['gləʊɪŋ] ,
some glowing ,
一些 发光 ,

光线来自天花板，天花板似乎是由某种发光的材料制成的。

[ˌsemɪtræns'luːsənt] ['met(ə)l] [ðæt] [kɑːst] [ə; eɪ] ['ʃædəʊləs] [gləʊ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .
semitranslucent metal that cast a shadowless glow over everything .
半透明 金属 那 投掷 一个 无阴影 辉光 超过 一切 .

半透明金属，能给万物投射出无阴影的光晕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['bʌlki] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
There was a large , bulky table near the wall away from the door ;
那里 曾是 一个 大的 , 笨重 桌子 靠近 这 墙 离开 从 这 门 ;

靠近墙边，远离门口的地方，摆着一张又大又笨重的桌子；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['nɔːm(ə)l] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt]
it looked almost normal , except that the objects on it were like nothing that
它 看起来 几乎 普通的 , 除了 那 这 对象 在 它 是 喜欢 没有什么 那
[hæd; həd] ['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .
had ever existed .
有 曾经 存在 .

它看起来几乎和普通的物体一样，只是上面的物体是前所未见的。

[ðeə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃeɪps] ['miːnɪŋləs] .
Their purposes were unknown , and their shapes meaningless .
他们的 目的 是 未知 , 和 他们的 形状 无意义的 .

它们的用途不明，它们的形状也毫无意义。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
He jerked his head away , not wanting to look at the things on the table .
他 猛地一抖 他的 头 离开 , 不是 想要 到 看 在 这 事物 在 这 桌子 .

他猛地扭过头去，不想看桌子上的东西。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [æt; ət] [liːst] , [lʊkt] [fə'mɪliə(r)] .
The walls , at least , looked familiar .
这 墙壁 , 在 至少 , 看起来 熟悉的 .

至少，这些墙壁看起来很眼熟。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pænld] [ɪn] [sʌm; səm] [faɪn] [wʊd] .
They seemed to be paneled in some fine wood .
他们 似乎 到 是 镶板 在 一些 美好的 木头 .

它们看起来像是用上等木材镶板的。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
He walked over and touched it .
他 步行 超过 和 感动 它 .

他走过去摸了摸它。

[ænd; ənd] [njuː] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wʊd] .
And knew immediately that , no matter what it looked like , it wasn't wood .
和 知道 立即地 那 ， 不 事情 什么 它 看起来 喜欢 ， 它 不是 木头 .

他立刻就知道，无论它看起来像什么，它都不是木头。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][nəʊ] [wʊd] ['evə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːd] ,
The illusion was there to the eye , but no wood ever had such a hard ,
这 错觉 曾是 那里 到 这 眼睛 ， 但 不 木头 曾经 有 这样的 一个 难的 ，

视觉上确实存在这种错觉，但实际上没有任何木头像木头那样坚硬。

[smuːð] , ['glæslaɪk] ['sɜːfɪs] [æz; əz] [ðɪs] .
smooth , glasslike surface as this .
光滑的 ， 玻璃状 表面 作为 这 .

表面光滑如玻璃。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [ə'weɪ] .
He jerked his fingertips away .
他 猛地一抖 他的 指尖 离开 .

他猛地抽回了指尖。

[hiː; hi]['rekəg'naɪzd] , [ðen] ,
He recognized , then ,
他 认可 ， 然后 ，

他当时意识到，

[ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
the emotion that had made him turn away from the objects on the table
这 情感 那 有 制成 他 转动 离开 从 这 对象 在 这 桌子
[ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [wɔːl] .
and pull his hand away from the unnatural wall .
和 拉 他的 手 离开 从 这 不自然 墙 .

正是这种情绪让他不再关注桌上的物品，并将手从不自然的墙壁上抽回。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪə(r)] .
It was fear .
它 曾是 害怕 .

那是恐惧。

[fɪə(r)] ?
Fear ?
害怕 ?

害怕?

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [ænd; ənd] [held]
He put his hand out suddenly and slapped the wall with his palm and held
他 放 他的 手 出去 突然 和 被掌掴 这 墙 和 他的 棕榈 和 握住
[ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
it there .
它 那里 .

他突然伸出手，一掌拍在墙上，然后就那样停在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] !
There was nothing to be afraid of !
那里 曾是 没有什么 到 是 害怕的 的 !

没什么好怕的!

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm'self] ['sɒftli] .
He laughed at himself softly .
他 笑了 在 他自己 轻轻 .

他轻轻地嘲笑自己。

[id] [feɪst] [deθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [fɪə(r)] ;
He'd faced death a hundred times during the war without showing fear ;
他会 面对 死亡 一个 百 时代 期间 这 战争 没有 显示 害怕 ;

他在战争期间曾上百次面对死亡，却从未表现出恐惧；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] .
this was no time to start .
这 曾是 不 时间 到 开始 .

现在不是开始的时候。

[wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [men] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ['getɪŋ] ['ʃeɪki] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdˌlaɪk] [wɔːl] ?
What would his men think of him if they saw him getting shaky over the mere touch of a woodlike wall ?
什么 会 他的 男人 思考 的 他 如果 他们 锯 他 获得 摇晃 超过 这 仅仅 触碰 的 一个 木质的 墙 ?

如果他的部下看到他仅仅因为碰到一面木质墙壁就浑身发抖，他们会怎么想?

[ðə; ði] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
The memories were coming back .
这 回忆 是 未来 后退 .

记忆涌上心头。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [traɪ] [tuː; tə] [prəʊb] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [dʒʌst] [let] [ðem; ðəm] [fləʊ] .
This time , he didn't try to probe for them ; he just let them flow .
这 时间 , 他 没有 尝试 到 探测 为了 他们 ; 他 只是 让 他们 流动 .

这一次，他没有试图去探寻它们；他只是让它们自然流淌。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] , ['bʌlki] ['teɪb(ə)l] .
He turned around again and looked deliberately at the big , bulky table .
他 转向 大约 再次 和 看起来 故意地 在 这 大的 , 笨重 桌子 .

他再次转身，特意打量着那张又大又笨重的桌子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['hʌmɪŋ] [nɔɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
There was a faint humming noise coming from it which had escaped his notice before .
那里 曾是 一个 头晕的 哼唱 噪音 未来 从 它 哪个 有 逃脱 他的 注意 前 .

他之前一直没注意到，它发出微弱的嗡嗡声。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɪəli] - [ʃeɪpt] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [ɒn] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːfɪs] .
He walked over to it and looked at the queerly - shaped things that lay on its shining surface .
他 步行 超过 到 它 和 看起来 在 这 奇怪地 - 形状 事物 那 躺 在 它是 灼灼 表面 .

他走过去，看着躺在它闪亮表面上的那些形状奇特的东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [wʊd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɔːl] ,
He had already decided that the table was no more wood than the wall ,
他 有 已经 决定 那 这 桌子 曾是 不 更多的 木头 比 这 墙 ,

他早已认定，这张桌子和墙壁一样，都不是木头做的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and a touch of a finger to the surface verified the decision .
和 一个 触碰 的 一个 手指 到 这 表面 已验证 这 决定 .

手指轻轻触碰表面，便证实了这一决定。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][fə'mɪliə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] [mə'tɪəriəl] .
The only thing that looked at all familiar on the table was a sheaf of written material .
这 仅有的 事物 那 看起来 在 全部 熟悉的 在 这 桌子 曾是 一个 捆 的 书面 材料 .

桌上唯一看起来熟悉的东西是一叠文字材料。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][ɡlɑːns, ɡlæns]['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [niːt] ['kærəktəz] ,
He picked it up and glanced over the pages , noticing the neat characters ,
他 挑选 它 向上 和 瞥了一眼 超过 这 页面 , 注意到 这 整洁的 人物 ,

他拿起书，快速翻阅了几页，注意到上面工整的字迹。

[səʊ][ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .
so unlike any that he knew .
所以 与此不同 任何 那 他 知道 .

与他所认识的任何人都截然不同。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't read a word of it .
他 不能 读 一个 单词 的 它 .

他一个字也看不懂。

[hiː; hi] [ɡrɪnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ʃiːts] [bæk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] ['teɪb(ə)l][tɒp] .
He grinned and put the sheets back down on the smooth table top .
他 咧嘴一笑 和 放 这 纸张 后退 向下 在 这 光滑的 桌子 顶部 .

他咧嘴一笑，把床单重新铺在光滑的桌面上。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['met(ə)l][bɒks][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
The humming appeared to be coming from a metal box on the other side of the table .
这 哼唱 出现 到 是 未来 从 一个 金属 盒子 在 这 其他 边 的 这 桌子 .

嗡嗡声似乎是从桌子另一侧的一个金属盒子里传出来的。

[hiː; hi] ['sɜːkld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] .
He circled around and took a look at the thing .
他 圈起来 大约 和 采取 一个 看 在 这 事物 .

他绕到那东西后面看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['liːvəz] [ænd; ənd] [nɒbz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [prə'dʒekʃnz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .
It had levers and knobs and other projections , but their functions were not immediately discernible .
它 有 杠杆 和 旋钮 和 其他 预测 , 但 他们的 函数 是 不是 立即地 可辨别的 .

它有杠杆、旋钮和其他凸起物，但它们的功能一时难以辨认。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [rəʊz] [ɒv; əv] [stʌdz] [wɪð] ['veəriəs] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] ['sɪmbəlz] [ɒn][ðem; ðəm] .
There were several rows of studs with various unrecognizable symbols on them .
那里 是 一些 行 的 螺柱 和 各种各样的 无法辨认 符号 在 他们 .

上面有好几排铆钉，上面刻着各种无法辨认的符号。

[ðɪs] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɪn] ['lʌndən] — [wen] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [ɡɒt] [bæk] .
This would certainly be something to tell in London — when and if he ever got back .
这 会 当然 是 某物 到 告诉 在 伦敦 — 什么时候 和 如果 他 曾经 得到 后退 .

这肯定会成为他回到伦敦后要讲的故事——如果他能回到伦敦的话。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['fɪŋɡə(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] - [mɑːkt] [stʌdz] .
He reached out a tentative finger and touched one of the symbol - marked studs .
他 达到 出去 一个 暂定的 手指 和 感动 一 的 这 象征 - 标记 螺柱 .

他试探性地伸出一根手指，摸了摸其中一个带有符号标记的铆钉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] !
There was a loud click !
那里 曾是 一个 大声 点击 !

一声巨响！

[ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːpt] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .
in the stillness of the room , and he leaped back from the device .
在 这 寂静 的 这 房间 , 和 他 跳跃 后退 从 这 设备 .

房间一片寂静，他猛地从装置前跳开。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['weərəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .
He watched it warily for a moment , but nothing more seemed to be forthcoming .
他 观看 它 谨慎地 为了 一个 片刻 , 但 没有什么 更多的 似乎 到 是 即将推出 .

他警惕地观察了一会儿，但似乎不会再有其他事情发生。

[stɪl] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [ə'ləʊn] .
Still , he decided it might be best to let things alone .
仍然 , 他 决定 它 可能 是 最好的 到 让 事物 独自的 .

不过，他还是决定最好不要插手此事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['mesɪŋ] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'trəʊld] ['fɔːsɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] ,
There was no point in messing with things that undoubtedly controlled forces beyond his ability to cope with ,
那里 曾是 不 观点 在 胡闹 和 事物 那 无疑 受控 力量 超过 他的 能力 到 应付 和 ,

去招惹那些无疑控制着他无法掌控的力量的事物是毫无意义的。

[ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] .
or understand .
或者 理解 .

或者理解。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] —
After all , such a long time —
后 全部 , 这样的 一个 长的 时间 —

毕竟，这么长时间——

[hiː; hi] [stɒpt] , [taɪm] ?
He stopped , Time ?
他 停止 , 时间 ?

他停了下来，时间？

[taɪm] ?
Time ?
时间 ?

时间?

[wɒt] [hæd; həd] [ˌkɑːntə'riːni] [sed] [ə'baʊt] [taɪm] ?
What had Contarini said about time ?
什么 有 孔塔里尼 说 关于 时间 ?

康塔里尼曾说过什么关于时间的话?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊd] ['ræpɪdli] — [ðæt] [mʌtʃ] [hiː; hi]
Something about its being like a river that flowed rapidly — that much he
某物 关于 它是 存在 喜欢 一个 河 那 流动 快速 — 那 很多 他
[rɪ'membəd] .
remembered .
记得 .

他记得，它就像一条湍急的河流。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[jes] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [swɪm] ['bækwədz]
yes — and that it was almost impossible to try to swim backwards
是的 — 和 那 它 曾是 几乎 不可能的 到 尝试 到 游泳 向后
[ə'genst] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɔː(r)] . . . ['sʌmθɪŋ] [els] .
against the current or . . . something else .
反对 这 当前的 或者 . . . 某物 别的 .

是的——而且几乎不可能逆流而上向后游，或者……其他什么情况。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['prɪz(ə)nə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] ,
The more he tried to remember what his fellow prisoner had told him ,
这 更多的 他 尝试 到 记住 什么 他的 同伴 囚犯 有 讲述 他 ,

他越努力回忆狱友告诉他的话，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪ'luːsɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] .
the more elusive it became .
这 更多的 难以捉摸的 它 成为 .

它变得越来越难以捉摸。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] [ɪn] [taɪm] , [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [bʌt; bət] [haʊ] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ɪn]
He had traveled in time , that much was certain , but how far , and in
他 有 旅行 在 时间 , 那 很多 曾是 肯定 , 但 如何 远的 , 和 在
[wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] ?
which direction ?
哪个 方向 ?

他确实进行了时间旅行，这一点毋庸置疑，但究竟走了多远，又朝哪个方向去了?

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['ɒbviəsli] ; [ˌkɑːntə'riːni][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]
Toward the future , obviously ; Contarini had made it plain that going into the
朝向 这 未来 , 明显地 ; 孔塔里尼 有 制成 它 清楚的 那 去 进入 这
[pɑːst][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
past was impossible .
过去的 曾是 不可能的 .

显然是面向未来；康塔里尼已经明确表示，回到过去是不可能的。

[ðen] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [bruːm] , [get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] ,
Then could he , Broom , get back to his own time ,
然后 可以 他 , 扫帚 , 得到 后退 到 他的 自己的 时间 ,

那么，布鲁姆，他就能回到自己的时代了吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['destɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] — [pleɪs] ?
or was he destined to stay in this — place ?
或者 曾是 他 注定 到 停留 在 这 — 地方 ?

或者他注定要留在这里?

[weər'evə(r)][ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Wherever and whenever it was .
无论 和 每当 它 曾是 .

无论何时何地。

['evɪdəntli] ['muːvmənt] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] - ['rɪvə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪs'ɔːgəˌnaɪz] [ə; eɪ]
Evidently movement through the time - river had a tendency to disorganize a
显然 移动 通过 这 时间 - 河 有 一个 趋势 到 混乱 一个
[mænz] ['memərɪz] .
man's memories .
男人的 回忆 .

显然，穿越时间之河会扰乱人的记忆。

[wel] , ['wʌznt] [ðæt] ['ɒbviəs] ['eniweɪ] ?
Well , wasn't that obvious anyway ?
出色地 , 不是 那 明显的 反正 ?

这不是很明显吗?

['iːv(ə)n]['nɔːm(ə)l] ['muːvmənt] [θruː] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [pə(r)] [deɪ] , [meɪd]
Even normal movement through time , at the rate of a day per day , made
甚至 普通的 移动 通过 时间 , 在 这 速度 的 一个 天 每 天 , 制成
[sʌm; səm] ['memərɪz] [feɪd] .
some memories fade .
一些 回忆 褪色 .

即使以每天一天的速度正常流逝，一些记忆也会逐渐消退。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn'taɪəli] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnd] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] .
And some were lost entirely , while others remained clear and bright .
和 一些 是 丢失的 完全 , 尽管 其他的 剩余 清除 和 明亮的 .

有些完全消失了，而有些则依然清晰明亮。

[wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp] [ɒv; əv] ['sentʃərɪz] [duː; də] ?
What would a sudden jump of centuries do ?
什么 会 一个 突然 跳 的 几个世纪 做 ?

突然跨越几个世纪会发生什么?

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ðəʊ] .
His memory was improving , though .
他的 记忆 曾是 改善 , 尽管 .

不过，他的记忆力正在好转。

[ɪf] [hiː; hi][dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]
If he just let it alone , most of it would come back , and he could
如果 他 只是 让 它 独自的 , 最多 的 它 会 来 后退 , 和 他 可以
['ɔːrient][hɪm'self] .
orient himself .
东方 他自己 .

如果他顺其自然，大部分事情都会好转，他也能重新找到方向。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [ɪk'splɔː(r)][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .
Meanwhile , he might as well explore his surroundings a little more .
同时 , 他 可能 作为 出色地 探索 他的 周围环境 一个 小的 更多的 .

与此同时，他不妨多探索一下周围的环境。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [ɒf] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] ['redɪli] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l] .
He resolved to keep his hands off anything that wasn't readily identifiable .
他 已解决 到 保持 他的 双手 离开 任何事物 那 不是 容易 可识别的 .

他决心不去碰任何无法轻易辨认的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɒdli] - [ʃeɪpt] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['bʌlki] ['teɪb(ə)l] ,
There was a single oddly - shaped chair by the bulky table ,
那里 曾是 一个 单身的 奇怪 - 形状 椅子 经过 这 笨重 桌子 ,

笨重的桌子旁摆着一把形状奇特的椅子。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] ['kʌvəd] [ə; eɪ]
and behind the chair was a heavy curtain which apparently covered a
和 在后面 这 椅子 曾是 一个 重的 窗帘 哪个 显然 涵盖 一个
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

椅子后面挂着厚重的窗帘，显然遮住了一扇窗户。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [lait] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənz] .
He could see a gleam of light coming through the division in the curtains .
他 可以 看 一个 闪耀 的 光 未来 通过 这 分配 在 这 窗帘 .

他看到一丝光线透过窗帘的缝隙照射进来。

[bruːm] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd]
Broom decided he might as well get a good look at whatever was outside
扫帚 决定 他 可能 作为 出色地 得到 一个 好的 看 在 任何 曾是 外部
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] .
the building he was in .
这 建筑 他 曾是 在 .

布鲁姆心想，不如好好看看他所在的建筑物外面有什么。

[hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)] , ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] —
He stepped over , parted the curtains , and —
他 步 超过 , 分手了 这 窗帘 , 和 —

他走过去，拉开窗帘，然后——

— [ænd; ənd] [gɑːspt] !
— And gasped !
— 和 倒吸一口气 !

——然后倒吸了一口气！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [taɪm] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)] .
It was night time outside , and the sky was clear .
它 曾是 夜晚 时间 外部 , 和 这 天空 曾是 清除 .

外面已是夜晚，天空晴朗。

[hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ʌp] [ðeə(r)] .
He recognized the familiar constellations up there .
他 认可 这 熟悉的 星座 向上 那里 .

他认出了天空中那些熟悉的星座。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .
But they were dimmed by the light from the city that stretched below him .
但 他们 是 调暗 经过 这 光 从 这 城市 那 拉伸 以下 他 .

但下方绵延的城市灯光使它们黯然失色。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['sɪti] !
And what a city !
和 什么 一个 城市 !

多么棒的城市啊!

[æt; ət][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðeə(r)] [ɪm'preʃnz]
At first , it was difficult for his eyes to convey their impressions
在 第一的 , 它 曾是 难的 为了 他的 眼睛 到 传达 他们的 印象
[ɪn'telɪdʒəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .
intelligently to his brain .
聪明地 到 他的 脑 .

起初，他的眼睛很难将所看到的景象清晰地传达给他的大脑。

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][breɪn][kʊd; kəd][nɒt][diː'kəʊd]
What they were recording was so unfamiliar that his brain could not decode
什么 他们 是 记录 曾是 所以 陌生 那 他的 脑 可以 不是 解码
[ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ðeɪ] [sent] .
the messages they sent .
这 消息 他们 发送 .

他们录制的内容对他来说太过陌生，以至于他的大脑无法解码他们发送的信息。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] , [wel] - [lɪt] [striːts] [ðæt] [stretʃt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
There were broad , well - lit streets that stretched on and on , as far as
那里 是 广阔 , 出色地 - 点燃 街道 那 拉伸 在 和 在 , 作为 远的 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,
he could see ,
他 可以 看 ,

宽阔明亮的街道一眼望不到边，绵延不绝。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , ['flitə] ['feəri] ['brɪdʒɪz] [rəʊz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ɑːtʃt] ['ɪntuː]
and beyond them , flittering fairy bridges rose into the air and arched into
和 超过 他们 , 闪烁 仙女 桥梁 玫瑰 进入 这 空气 和 拱形 进入
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

在它们之外，飘渺的仙女桥升入空中，拱向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['taʊəd] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .
And the buildings towered over everything .
和 这 建筑物 高耸 超过 一切 .

这些建筑物高耸入云，俯瞰着一切。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['dɪzi] .
He forced himself to look down , and it made him dizzy .
他 强制 他自己 到 看 向下 , 和 它 制成 他 晕眩的 .

他强迫自己低头看，结果感到一阵眩晕。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][prə'dʒektɪd] [θruː]
The building he was in was so high that it would have projected through
这 建筑 他 曾是 在 曾是 所以 高的 那 它 会 有 预计 通过
[ðə; ði] [klaʊdz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [klaʊdz] .
the clouds if there had been any clouds .
这 云 如果 那里 有 到过 任何 云 .

他所在的建筑物非常高，如果有云的话，它会穿透云层。

[bruːm] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][let][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [kləʊz] .
Broom backed away from the window and let the curtain close .
扫帚 支持的 离开 从 这 窗户 和 让 这 窗帘 关闭 .

布鲁姆从窗边退开，让窗帘落下。

[id] [hæd; həd][ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [naʊ] .
He'd had all of that he could take for right now .
他会 有 全部 的 那 他 可以 拿 为了 正确的 现在 .

他现在已经承受不了这么多了。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] , [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['həʊmi]
The inside of the building , his immediate surroundings , looked almost homey
这 里面 的 这 建筑 , 他的 即时 周围环境 , 看起来 几乎 温馨
['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [ðæt] ['mɒnstrəs] ,
after seeing that monstrous ,
后 看到 那 滔天 ,

在目睹了那可怕的景象之后，建筑物内部，他周围的环境，看起来几乎像家一样温馨。

['endləs] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] .
endless city outside .
无尽的 城市 外部 .

外面是无尽的城市。

[hiː; hi] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] [stɪl] - ['hʌmɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
He skirted the table with its still - humming machine and walked toward the
他 裙摆 这 桌子 和 它是 仍然 - 哼唱 机器 和 步行 朝向 这
[dɔː(r)] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
door that led to the other room .
门 那 引领 到 这 其他 房间 .

他绕过那台仍在嗡嗡作响的机器所在的桌子，走向通往另一个房间的门。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [wɔːl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] .
A picture hanging on a nearby wall caught his eye , and he stopped .
一个 图片 绞刑 在 一个 附近 墙 捕捉 他的 眼睛 , 和 他 停止 .

附近墙上挂着的一幅画吸引了他的目光，他停下了脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [aʊt'lændɪʃ] ['kləʊðɪŋ] ,
It was a portrait of a man in unfamiliar , outlandish clothing ,
它 曾是 一个 肖像 的 一个 男人 在 陌生 , 古怪的 衣服 ,

那是一幅男子的肖像，他穿着奇装异服。

[bʌt; bət] [bruːm] [hæd; həd] [siːn] ['ɒdə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
but Broom had seen odder clothing in his travels .
但 扫帚 有 已见 更奇怪 衣服 在 他的 旅行 .

但布鲁姆在旅途中见过更奇特的服装。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [stɒpt] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði]
But the thing that had stopped him was the amazing reality of the
但 这 事物 那 有 停止 他 曾是 这 惊人的 现实 的 这
['pɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .

但真正让他停下来的是照片中惊人的真实感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ðeə(r)] ,
It was almost as if there were a mirror there ,
它 曾是 几乎 作为 如果 那里 是 一个 镜子 那里 ,

那里仿佛有一面镜子，

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [ɪn'vɪzəbli] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
reflecting the face of a man who stood invisibly before it .
反思 这 脸 的 一个 男人 WHO 站立 隐形地 前 它 .

映照出站在它面前却看不见的人的脸。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] .
It wasn't , of course ; it was only a painting .
它 不是 , 的 课程 ; 它 曾是 仅有的 一个 绘画 .

当然，那只是一幅画。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪflaɪk] , ['sɒmbə(r)] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɜː(r); wə(r)] ['fəʊkəst] [də'rektli][ɒn][hɪm] .
But the lifelike , somber eyes of the man were focused directly on him .
但 这 逼真 , 忧郁 眼睛 的 这 男人 是 专注 直接地 在 他 .

但那人那双栩栩如生、神情忧郁的眼睛却直直地盯着他。

[bruːm] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]
Broom decided he didn't like the effect at all , and hurried into the next
扫帚 决定 他 没有 喜欢 这 影响 在 全部 , 和 慌忙 进入 这 下一个
[ruːm] .
room .
房间 .

布鲁姆觉得这个效果一点也不好，便匆匆走进了隔壁房间。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌlki] ['teɪblz] [ɪn][hɪə(r)] , [iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [tʃeə(r)] .
There were several rows of the bulky tables in here , each with its own chair .
那里 是 一些 行 的 这 笨重 表格 在 这里 , 每个 和 它是自己的 椅子 .

这里有好几排笨重的桌子，每张桌子都配有一把椅子。

[bruːmz] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['ekəʊz] [rɪ'baʊndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Broom's footsteps sounded loud in the room , the echoes rebounding from the
扫帚的 脚步声 听起来 大声 在 这 房间 , 这 回声 反弹 从 这
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

布鲁姆的脚步声在房间里显得格外响亮，回声在墙壁间回荡。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
He stopped and looked down .
他 停止 和 看起来 向下 .

他停下脚步，低头看着地面。

[ðɪs] [flɔː(r)] ['wʌznt] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] ['kɑːpɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][skweə(r)] , [məʊ'zeɪɪk]
This floor wasn't covered with the soft carpeting ; it had a square , mosaic
这 地面 不是 涵盖 和 这 柔软的 地毯 ; 它 有 一个 正方形 , 马赛克
['pæt(ə)n] ,
pattern ,
图案 ,

这块地板没有铺柔软的地毯；而是铺着方形的马赛克图案。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [taɪl] [ɒv; əv] [sʌm; səm][kaɪnd] .
as though it might be composed of tile of some kind .
作为 尽管 它 可能 是 由 的 瓦 的 一些 种类 .

仿佛是由某种瓷砖构成。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kwɪə(r)]
though it was harder than the carpet it had a kind of queer
尽管 它 曾是 更难 比 这 地毯 它 有 一个 种类 的 酷儿
[rɪ'zɪlɪənsi] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
resiliency of its own .
弹性 的 它是自己的 .

虽然它比地毯硬，但它本身却有一种奇特的韧性。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self][wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] , [ænd; ənd]
The room itself was larger than the one he had just quitted , and
这 房间 本身 曾是 更大的 比 这 一 他 有 只是 辞职 , 和
[nɒt][æz; əz] [wel] [lɪt] .
not as well lit .
不是 作为 出色地点燃 .

房间本身比他刚搬出去的那间大，但光线没那么好。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
For the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

首次，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [els] [hɪə(r)] [bɪ'saɪdz]
he thought of the possibility that there might be someone else here besides
他 想法 的 这 可能性 那 那里 可能 是 某人 别的 这里 除了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他想到，这里可能除了他自己之外还有其他人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
He looked around , wishing that he had a weapon of some kind .
他 看起来 大约 , 祝 那 他 有 一个 武器 的 一些 种类 .

他环顾四周，希望自己手边能有一件武器。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪf] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['betə(r)] .
Even a knife would have made him feel better .
甚至 一个 刀 会 有 制成 他 感觉 更好的 .

哪怕是一把刀，也能让他感觉好一些。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
But there had been no chance of that , of course .
但 那里 有 到过 不 机会 的 那 , 的 课程 .

当然，这根本不可能。

['prɪznər] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] ['wepənz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [səʊ] [nʌn]
Prisoners of war are hardly allowed to carry weapons with them , so none
囚犯 的 战争 是 几乎 允许 到 携带 武器 和 他们 , 所以 没有任何
[hæd; həd] [biːn] [ə'veɪləb(ə)l] .
had been available .
有 到过 可用的 .

战俘几乎不允许携带武器，所以没有武器可用。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [men] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] ['sɪti] .
He wondered what sort of men lived in this fantastic city .
他 想知道 什么 种类 的 男人 居住地 在 这 极好的 城市 .

他想知道在这座奇妙的城市里住着怎样的人。

[səʊ][fɑː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ][wʌn] .
So far , he had seen no one .
所以 远的 , 他 有 已见 不 一 .

到目前为止，他还没有见到任何人。

[ðə; ði] [striːts] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] ['muːvɪŋ] ['viːək(ə)lz][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
The streets below had been filled with moving vehicles of some kind ,
这 街道 以下 有 到过 已填 和 移动 车辆 的 一些 种类 ,

下面的街道上挤满了各种各样的行驶车辆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eniwʌn] ['wɔːkɪŋ]
but it had been difficult to tell whether there had been anyone walking
但 它 有 到过 难的 到 告诉 无论 那里 有 到过 任何人 步行

[daʊn] [ðeə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [haɪt] .
down there from this height .
向下 那里 从 这 高度 .

但很难判断是否有人从这个高度走下来。

[ˌkɑːntə'riːni][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . . . [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?
Contarini had said that it would be . . . how had he said it ?
孔塔里尼 有 说 那 它 会 是 . . . 如何 有 他 说 它 ?

康塔里尼曾说过会是……他是怎么说的?

" [laɪk] ['sliːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] .
" Like sleeping for hundreds of years and waking up in a strange world .
" 喜欢 睡眠 为了 数百 的 年 和 醒来 向上 在 一个 奇怪的 世界 .

“就像睡了几百年，醒来发现自己身处一个陌生的世界。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ɔːl] [raɪt] .
" Well , it was that , all right .
" 出色地 , 它 曾是 那 , 全部 正确的 .

“嗯，事情就是这样。”

[dɪd] ['eniwʌn] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ?
Did anyone know he was here ?
做过 任何人 知道 他 曾是 这里 ?

有人知道他来过这里吗?

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['hɪd(ə)n] , [ˌʌn'siːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
He had the uneasy feeling that hidden , unseen eyes were watching his
他 有 这 不安 感觉 那 隐 , 看不见 眼睛 是 观看 他的

['evri] [muːv] ,
every move ,
每一个 移动 ,

他有一种不安的感觉，觉得有看不见的眼睛在监视他的一举一动。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] .
and yet he could detect nothing .
和 然而 他 可以 探测 没有什么 .

但他却什么也没察觉到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [feɪnt] ['hʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
There was no sound except the faint humming from the device in the room
那里 曾是 不 声音 除了 这 头晕的 哼唱 从 这 设备 在 这 房间

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

除了他身后房间里那台设备发出的微弱嗡嗡声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbl] , ['rʌʃɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
and a deeper , almost inaudible , rushing , rumbling sound that seemed to come
和 一个 更深 , 几乎 听不清 , 匆忙 , 隆隆声 声音 那 似乎 到 来

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .
from far below .
从 远的 以下 .

还有一种更深沉、几乎听不见的呼啸、隆隆声，似乎来自很远的下方。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wepən] [keɪm] [bæk] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
His wish for a weapon came back , stronger than before .
他的 希望 为了 一个 武器 来了 后退 , 更强 比 前 .

他对武器的渴望再次涌上心头，而且比以前更加强烈。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ][wʌn][set][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ɒn] [edʒ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]
The very fact that he had seen no one set his nerves on edge even more
这 非常 事实 那 他 有 已见 不 一 放 他的 神经 在 边缘 甚至 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊn] ['enəmi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
than the sight of a known enemy would have done .
比 这 视线 的 一个 已知 敌人 会 有 完毕 .

让他更加紧张不安的是，他竟然没有看到任何人，这比看到已知的敌人还要让他紧张。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
He was suddenly no longer interested in his surroundings .
他 曾是 突然 不 更长 感兴趣的 在 他的 周围环境 .

他突然对周围的一切失去了兴趣。

[hiː; hi] [felt] [træpt] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['saɪlənt] [ruːm] .
He felt trapped in this strange , silent room .
他 毛毡 被困 在 这 奇怪的 , 沉默的 房间 .

他感到自己被困在这个陌生而寂静的房间里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
He could see a light shining through a door at the far end of the room
他 可以 看 一个 光 灼灼 通过 一个 门 在 这 远的 结尾 的 这 房间
— [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
— perhaps it was a way out .
— 也许 它 曾是 一个 方式 出去 .

他看到房间尽头的一扇门透出光亮——也许那是一条出口。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
He walked toward it , trying to keep his footsteps as silent as possible
他 步行 朝向 它 , 尝试 到 保持 他的 脚步声 作为 沉默的 作为 可能的
[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] .
as he moved .
作为 他 已搬 .

他朝它走去，尽量不发出任何声音。

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv][trænz'luːs(ə)nt] [glɑːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
The door had a pane of translucent glass in it ,
这 门 有 一个 窗格 的 半透明 玻璃 在 它 ,

门上有一块半透明玻璃。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'riːdəbl] ['kærəktəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and there were more of the unreadable characters on it .
和 那里 是 更多的 的 这 无法阅读 人物 在 它 .

上面还有更多无法辨认的字符。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['fɜːvəntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪfə(r)] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [mait] [tel] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi]
He wished fervently that he could decipher them ; they might tell him where he
他 希望 热切地 那 他 可以 解码 他们 ; 他们 可能 告诉 他 在哪里 他
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

他热切地希望自己能够破译这些字迹；它们或许能告诉他自己身在何处。

['keəfəli] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pʊld] .
Carefully , he grasped the handle of the door , twisted it , and pulled .
小心 , 他 抓住 这 处理 的 这 门 , 扭曲 它 , 和 拉 .

他小心翼翼地抓住门把手，扭动了一下，然后拉开了门。

[ænd; ənd] , ['keəf(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['ɪnwəd] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .
And , careful as he had been , the door swung inward with surprising rapidity .
和 , 小心 作为 他 有 到过 , 这 门 摇摆 向内 和 奇怪 快速 .

尽管他已经非常小心，但门还是以惊人的速度向内打开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
It was a great deal thinner and lighter than he had supposed .
它 曾是 一个 伟大的 交易 更薄 和 打火机 比 他 有 据称 .

它比他预想的要薄得多，也轻得多。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [wei] [ðə; ði][dɔː(r)][kʊd; kəd] [biː; bi] [lɒkt] .
He looked down at it , wondering if there were any way the door could be locked .
他 看起来 向下 在 它 , 好奇 如果 那里 是 任何 方式 这 门 可以 是 已锁定 .

他低头看着门，心想有没有办法把门锁上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['vɜːtɪk(ə)l] [slɪt] [set] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
There was a tiny vertical slit set in a small metal panel in the door ,
那里 曾是 一个 微小的 垂直的 缝隙 放 在 一个 小的 金属 控制板 在 这 门 ,

门上的一小块金属板上开有一条细小的竖缝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪni][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kiːhəʊl] .
but it was much too tiny to be a keyhole .
但 它 曾是 很多 也 微小的 到 是 一个 锁孔 .

但它太小了，不可能是钥匙孔。

[stɪl] —
Still —
仍然 —

仍然-

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .
It didn't matter .
它 没有 事情 .

没关系。

[ɪf] ['nesəsəri] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [smæʃ] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
If necessary , he could smash the glass to get through the door .
如果 必要的 , 他 可以 粉碎 这 玻璃 到 得到 通过 这 门 .

必要时，他可以砸碎玻璃破门而入。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] ['hɔːlweɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He stepped out into what was obviously a hallway beyond the door .
他 步 出去 进入 什么 曾是 明显地 一个 门厅 超过 这 门 .

他走出去，显然来到了门后的一条走廊里。

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd] ,
The hallway stretched away to either side ,
这 门厅 拉伸 离开 到 任何一个 边 ,

走廊向两侧延伸，

[laɪnd] [wɪð] [dɔːz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [θruː] .
lined with doors similar to the one he had just come through .
衬里 和 门 相似的 到 这 一 他 有 只是 来 通过 .

一排排门和他刚才进来的那扇门很像。

[haʊ] [dɪd][ə; eɪ][mæn][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , ['eniweɪ] ?
How did a man get out of this place , anyway ?
如何 做过 一个 男人 得到 出去 的 这 地方 , 反正 ?

这个人究竟是如何从这个地方逃出来的?

[ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'sɪstəns] ,
The door behind him was pressing against his hand with a patient insistence ,
这 门 在后面 他 曾是 紧迫 反对 他的 手 和 一个 病人 坚持 ,

他身后的门带着一种耐心而执拗的语气抵着他的手。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪt'self] .
as though it wanted to close itself .
作为 尽管 它 通缉 到 关闭 本身 .

仿佛它想要自行关闭。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [let][ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sekənd] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
He almost let it close , but , at the last second , he changed his mind .
他 几乎 让 它 关闭 , 但 , 在 这 最后的 第二 , 他 已更改 他的 头脑 .

他几乎就要关上门了，但在最后一刻，他改变了主意。

['betə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][wiː; wi] [nəʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l][wiː; wi][dəʊnt] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə]
Better the devil we know than the devil we don't , he thought to
更好的 这 魔鬼 我们 知道 比 这 魔鬼 我们 不 , 他 想法 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他心想，宁可选择熟悉的魔鬼，也不要选择未知的魔鬼。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɒp]
He went back into the office and looked around for something to prop
他 去 后退 进入 这 办公室 和 看起来 大约 为了 某物 到 支柱
[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
the door open .
这 门 打开 .

他回到办公室，四处寻找可以把门撑开的东西。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['bjuːtɪfli] [fɔːmd] ['pɔːsəlɪn] [dɪʃ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [desks] ,
He found a small , beautifully formed porcelain dish on one of the desks ,
他 成立 一个 小的 , 非常漂亮 形成 瓷 盘子 在 一 的 这 桌子 ,

他在一张桌子上发现了一个小巧精致的瓷碟。

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
picked it up , and went back to the door .
挑选 它 向上 , 和 去 后退 到 这 门 .

他捡起东西，回到门口。

[ðə; ði] [dɪʃ] [held] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][səʊ] .
The dish held the door open an inch or so .
这 盘子 握住 这 门 打开 一个 英寸 或者 所以 .

盘子把门撑开了一英寸左右。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
That was good enough .
那 曾是 好的 足够的 .

这样就足够好了。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [smæʃ] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd]
If someone locked the door , he could still smash in the glass if he wanted
如果 某人 已锁定 这 门 , 他 可以 仍然 粉碎 在 这 玻璃 如果 他 通缉
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

即使有人锁了门，他只要想的话还是可以砸碎玻璃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
but the absence of the dish when he returned would tell him that he was
但 这 缺席 的 这 盘子 什么时候 他 返回 会 告诉 他 那 他 曾是
[nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [pleɪs] .
not alone in this mysterious place .
不是 独自的 在 这 神秘 地方 .

但当他回来时，盘子已经不见了，这便告诉他，在这个神秘的地方，他并不孤单。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
He started down the hallway to his right , checking the doors as he went .
他 开始 向下 这 门厅 到 他的 正确的 , 检查 这 门 作为 他 去 .

他开始沿着右侧的走廊走去，边走边检查门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [lɒkt] .
They were all locked .
他们 是 全部 已锁定 .

它们都被锁上了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] ['ɪntuː] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
He knew that he could break into any of them ,
他 知道 那 他 可以 休息 进入 任何 的 他们 ,

他知道自己可以闯入其中任何一处。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][nəʊ]['eksɪt] [θruː] ['eni] [ɒv; əv]
but he had a feeling that he would find no exit through any of
但 他 有 一个 感觉 那 他 会 寻找 不 出口 通过 任何 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但他感觉自己从这些地方都找不到出口。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kən'siːld] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][rʊmz; ruːmz] .
They all looked as though they concealed more of the big rooms .
他们 全部 看起来 作为 尽管 他们 暗 更多的 的 这 大的 房间 .

它们看起来都像是遮挡住了更多的大房间。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] [laɪts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
None of them had any lights behind them .
没有任何 的 他们 有 任何 灯 在后面 他们 .

它们背后都没有灯光。

['əʊnli][ðə; ði][wʌn][dɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['telteɪl] [gləʊ] [frɒm; frəm]
Only the one door that he had come through showed the telltale glow from
仅有的 这 一 门 那 他 有 来 通过 显示 这 蛛丝马迹 辉光 从
[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
the other side .
这 其他 边 .

只有他进来的那扇门透出了另一侧特有的光芒。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ə'krɒs] [taɪm][tuː; tə] [ðɪs]
He had the terrible feeling that he had been drawn across time to this
他 有 这 糟糕的 感觉 那 他 有 到过 绘制 穿过 时间 到 这
[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,
place for a purpose ,
地方 为了 一个 目的 ,

他有一种不祥的预感，觉得自己被某种力量从时空拉到这里，必定是有目的的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ræʃ(ə)nəl]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [səʊ] .
and yet he could think of no rational reason for believing so .
和 然而 他 可以 思考 的 不 合理的 原因 为了 相信 所以 .

然而，他却想不出任何合理的理由来相信这一点。

[hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] ['meməri] [keɪm] [bæk] .
He stopped as another memory came back .
他 停止 作为 其他 记忆 来了 后退 .

他停了下来，因为另一段记忆涌上心头。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] - [wɔːld] ['dʌndʒən] , [wɪð] [ɪts] ['smeli] [strɔː] [bedz] ,
He remembered being in the stone - walled dungeon , with its smelly straw beds ,
他 记得 存在 在 这 石头 - 有围墙的 地牢 , 和 它是 臭 稻草 床 ,

他记得自己身处石墙地牢，睡在散发着臭味的稻草床上。

[lɪt] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊ] [haɪ]
lit only by the faint shaft of sunlight that came from the barred window high
点燃 仅有的 经过 这 头晕的 轴 的 阳光 那 来了 从 这 禁止 窗户 高的
[ˌəʊvə'hed] .
overhead .
开销 .

只有从头顶高处的铁窗射进来的一缕微弱阳光照亮着房间。

[ˌkɑːntə'riːni] , [ðə; ði] [ʃɔːt] , ['waɪəri]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] ,
Contarini , the short , wiry little Italian who was in the next cell ,
孔塔里尼 , 这 短的 , 细长的 小的 意大利语 WHO 曾是 在 这 下一个 细胞 ,

康塔里尼，那个身材矮小、精瘦的意大利人，就关在隔壁牢房里。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] .
looked at him through the narrow opening .
看起来 在 他 通过 这 狭窄的 开幕 .

透过狭窄的缝隙看着他。

" [ai] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [maɪ] [frend] .
" I still think it can be done , my friend .
" 我 仍然 思考 它 能 是 完毕 , 我的 朋友 .

“我仍然认为这是可以做到的，我的朋友。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ə'ləʊn] [ðæt] [siːz] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][taɪm] .
It is the mind and the mind alone that sees the flow of time .
它 是 这 头脑 和 这 头脑 独自的 那 看到 这 流动 的 时间 .

只有心灵才能感知时间的流逝。

[ðə; ði]['bɒdi] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [siː] .
The body experiences , but does not see .
这 身体 经历 , 但 做 不是 看 .

身体能感知，但看不见。

['əʊnli][ðə; ði][səʊl] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ɪ'tɜːnəti] .
Only the soul is capable of knowing eternity .
仅有的 这 灵魂 是 有能力的 的 会心 永恒 .

只有灵魂才能知晓永恒。

" [bruːm] [ˌaut'ræŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən] , [bʌt; bət]['prɪz(ə)n][kæn; kən] [meɪk] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ɔːl][men] .
" Broom outranked the little Italian , but prison can make brothers of all men .
" 扫帚 排名落后 这 小的 意大利语 , 但 监狱 能 制作 兄弟 的 全部 男人 .

“布鲁姆的军衔比那个意大利小个子高，但监狱能让所有人成为兄弟。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] [ðen] , [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
" You think it's possible then , to get out of a place like this ,
" 你 思考 它是 可能的 然后 , 到 得到 出去 的 一个 地方 喜欢 这 ,

“你觉得有可能逃离这种地方吗？”

['sɪmpli] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
simply by thinking about it ?
简单地 经过 思维 关于 它 ?

仅仅是思考一下?

" [ˌkɑːntə'riːni] [n'ɒdɪd] .
" Contarini nodded .
" 孔塔里尼 点头 .

康塔里尼点了点头。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [seɪnts] [duː; də] [səʊ] ?
Did not the saints do so ?
做过 不是 这 圣徒 做 所以 ?

圣徒们难道不是这样做的吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
And what was that ?
和 什么 曾是 那 ?

那是什么?

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] , [maɪ] ['kɒmreɪd] ; [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
Contemplation of the Eternal , my comrade ; contemplation of the Eternal .
沉思 的 这 永恒 , 我的 同志 ; 沉思 的 这 永恒 .

沉思永恒吧，我的同志；沉思永恒吧。

" [bruːm] [held] [bæk] [ə; eɪ] [grɪn] .
" Broom held back a grin .
" 扫帚 握住 后退 一个 咧嘴笑 .

布鲁姆忍住了笑意。

" [ðen] [waɪ] , [maɪ] [və'niːʃ(ə)n] [frend] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [left] [ðɪs] [pleɪs] [lɒŋ] [sɪns] ? "
" Then why , my Venetian friend , have you not left this place long since ? "
" 然后 为什么 , 我的 威尼斯 朋友 , 有 你 不是 左边 这 地方 长的 自从 ? "

"那么，我的威尼斯朋友，你为什么还没有离开这里很久呢？"

" [ai] [traɪ] , " [ˌkɑːntə'riːni] [hæd; həd] [sed] ['sɪmpli] , " [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" I try , " Contarini had said simply , " but I cannot do it .
" 我 尝试 , " 孔塔里尼 有 说 简单地 , " 但 我 不能 做 它 .

"我试过了,"康塔里尼简单地说，"但我做不到。"

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] ?
You wish to know why ?
你 希望 到 知道 为什么 ?

你想知道为什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . "
It is because I am afraid . "
它 是 因为 我 是 害怕的 . "

因为我害怕。

" [ə'freɪd] ?
" Afraid ?
" 害怕的 ?

"害怕的?

" [bruːm] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
" Broom raised an eyebrow .
" 扫帚 提高 一个 眉 .

布鲁姆挑了挑眉。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌkɑːntə'riːni][ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] , ['diːlɪŋ] [deθ] [ɪn][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['kɒmbæt] ,

He had seen Contarini on the battlefield , dealing death in hand - to - hand combat ,

他 有 已见 孔塔里尼 在 这 战场 , 处理 死亡 在 手 - 到 - 手 战斗 ,

他曾在战场上亲眼见过康塔里尼，亲眼目睹他在近身搏斗中杀敌无数。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən]['hædnt] [ɪm'prest] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

and the Italian hadn't impressed him as a coward .

和 这 意大利语 之前没有 印象深刻 他 作为 一个 懦夫 .

而那个意大利人并没有给他留下懦夫的印象。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [və'niːʃ(ə)n] .

" Yes , " said the Venetian .

" 是的 , " 说 这 威尼斯 .

“是的，”威尼斯人说道。

" [ə'freɪd] .

" Afraid .

" 害怕的 .

“害怕的。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [men] .

Oh , I am not afraid of men .

哦 , 我 是 不是 害怕的 的 男人 .

哦，我不怕男人。

[ai] [faɪt] .

I fight .

我 斗争 .

我战斗。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ai] [meɪ] [daɪ] — [wɪl] [daɪ] .

Some day , I may die — will die .

一些 天 , 我 可能 死 — 将要 死 .

总有一天，我会死——一定会死。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [deθ] .

This does not frighten me , death .

这 做 不是 吓唬 我 , 死亡 .

死亡并不能吓倒我。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [men] [meɪ] [duː; də] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I am not afraid of what men may do to me .

我 是 不是 害怕的 的 什么 男人 可能 做 到 我 .

我不怕男人会对我做什么。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

" He stopped and frowned .

" 他 停止 和 皱眉 .

他停下脚步，皱起了眉头。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [ðɪs] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] .

" But , of this , I have a great fear .

" 但 , 的 这 , 我 有 一个 伟大的 害怕 .

但是，对此我感到非常害怕。

['əʊnli][ə; eɪ] [seɪnt] [kæn; kən]['hænd(ə)l] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [seɪnt] . "

Only a saint can handle such things , and I am no saint . "

仅有的 一个 圣 能 处理 这样的 事物 , 和 我 是 不 圣 . "

只有圣人才能够处理这种事，而我并非圣人。

" [ai] [həʊp] , [maɪ][dɪə(r)][ˌkɑːntə'riːni] , " [bruːm] [sed] ['draɪli] ,
" I hope , my dear Contarini , " Broom said dryly ,
" 我 希望 , 我的 亲爱的 孔塔里尼 , " 扫帚 说 干巴巴地 ,

"我希望如此，我亲爱的康塔里尼，"布鲁姆冷冷地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][seɪnt] . "
" that you are not under the impression that I am a saint . "
" 那 你 是 不是 在下面 这 印象 那 我 是 一个 圣 . "

"你不要以为我是个圣人。"

" [nəʊ] , [pə'hæps] [nɒt] , " [ˌkɑːntə'riːni] [sed] .
" No , perhaps not , " Contarini said .
" 不 , 也许 不是 , " 孔塔里尼 说 .

"不，也许不是，"康塔里尼说。

" [pə'hæps] [nɒt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['breɪvə(r)][ðæn; ðən][ai] . [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv]['eni][mæn] ['lɪvɪŋ] .
But you are braver than I . I am not afraid of any man living .
但 你 是 更勇敢 比 我 . 我 是 不是 害怕的 的 任何 男人 活的 .

但你比我勇敢。我谁也不怕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv]['naɪðə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ði] [ded] ,
But you are afraid of neither the living nor the dead ,
但 你 是 害怕的 的 两者都不 这 活的 也不 这 死的 ,

但你既不怕活人，也不怕死人。

[nɔː(r)][ɒv; əv][mæn][nɔː(r)]['dev(ə)l] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][seɪ]
nor of man nor devil — which is a great deal more than I can say
也不 的 男人 也不 魔鬼 — 哪个 是 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 能 说
[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
for myself .
为了 我 .

既非人，也非魔鬼——这比我强多了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][veɪns] .
Besides , there is the blood of kings in your veins .
除了 , 那里 是 这 血 的 国王 在 你的 静脉 .

此外，你的血管里流淌着王者的血脉。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [kɪŋ] [prə'tekʃ(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [blʌd] [sʌtʃ]
And has not a king protection that even a man of noble blood such
和 有 不是 一个 国王 保护 那 甚至 一个 男人 的 高贵 血 这样的
[æz; əz][maɪ'self] [dʌz] [nɒt][hæv; həv] ?
as myself does not have ?
作为 我 做 不是 有 ?

难道连我这样出身高贵的人都无法享有的君王庇护吗?

[ai] [θɪŋk] [səʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

" [əʊ] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [wʊd] .
" Oh , I have no doubt that you could do it , if you but would .
" 哦 , 我 有 不 怀疑 那 你 可以 做 它 , 如果 你 但 会 .

"哦，我毫不怀疑你能够做到，只要你愿意。"

[ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] ,
And then , perhaps , when you are free ,
和 然后 , 也许 , 什么时候 你 是 自由的 ,
然后，或许当你空闲的时候，

[juː; jʊ] [wʊd] [friː] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ai] [nəʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] .
you would free me — for teaching you all I know to accomplish this .
你 会 自由的 我 — 为了 教学 你 全部 我 知道 到 完成 这 .
你会让我获得自由——因为我教会了你我所知道的一切，让你能够做到这一点。

[maɪ][fɪə(r)][həʊldz][ˌem 'iː] [tʃeɪnd] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
My fear holds me chained here , but you have no chains of fear .
我的 害怕 持有 我 连锁 这里 , 但 你 有 不 链条 的 害怕 .
恐惧将我囚禁于此，但你没有恐惧的枷锁。

" [bruːm] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [grɪnd] .
" Broom had thought that over for a moment , then grinned .
" 扫帚 有 想法 那 超过 为了 一个 片刻 , 然后 咧嘴一笑 .
布鲁姆想了一会儿，然后咧嘴一笑。

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [frend] ; [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" All right , my friend ; I'll try it .
" 全部 正确的 , 我的 朋友 ; 患病的 尝试 它 .
“好的，我的朋友，我会试试。”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst]['les(ə)n] ?
What's your first lesson ?
是什么 你的 第一的 课 ?
你的第一课是什么？

" [ðə; ði] ['meməri] ['feɪdɪd][frɒm; frəm] [bruːmz] [maɪnd] .
" The memory faded from Broom's mind .
" 这 记忆 褪色 从 扫帚的 头脑 .
“布鲁姆的记忆渐渐消退了。”

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [muːvd] [θruː] [sʌm; səm] ['segmənt] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] . . .
Had he really moved through some segment of Eternity to reach this . . .
有 他 真的 已搬 通过 一些 部分 的 永恒 到 抵达 这 . . .
[ðɪs] [pleɪs] ?
this place ?
这 地方 ?
他真的穿越了永恒的某个片段才来到这里……这个地方吗？

[hæd; həd][hiː; hi] —
Had he —
有 他 —
他是否——

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [tʃɪl] [rʌn] [θruː] [hɪm] .
He felt a chill run through him .
他 毛毡 一个 寒意 跑步 通过 他 .
他感到一阵寒意袭遍全身。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi]['duːɪŋ][hɪə(r)] ?
What was he doing here ?
什么 曾是 他 正在做 这里 ?
他来这里做什么？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['kɑːmli] .
How could he have taken it all so calmly .
如何 可以 他 有 已采取 它 全部 所以 平静地 .
他怎么能如此平静地接受这一切？

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [mæn] [ɔː(r)] ['dev(ə)l] , [nəʊ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] .
Afraid of man or devil , no — but this was neither .
害怕的 的 男人 或者 魔鬼 ， 不 — 但 这 曾是 两者都不 .

我不怕人也不怕魔鬼——但这两者都不是。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [bæk] .
He had to get back .
他 有 到 得到 后退 .

他必须回去。

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['eɪliənnɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [braɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['laɪfləs] ['wʌndəlænd] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
The utter alienness of this bright , shining , lifeless wonderland was too much for him .
这 说出 异乡人 的 这 明亮的 ， 灼灼 ， 无生命 仙境 曾是 也 很多 为了 他 .

这片明亮、闪耀、毫无生机的仙境，对他来说实在太陌生了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .
Instinctively , he turned and ran back toward the room he had left .
本能地 ， 他 转向 和 跑 后退 朝向 这 房间 他 有 左边 .

他本能地转身跑回了他离开的房间。

[ɪf] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
If he got back to the place where he had appeared in this world ,
如果 他 得到 后退 到 这 地方 在哪里 他 有 出现 在 这 世界 ，

如果他能回到他最初出现在这个世界上的地方，

[pə'hæps] — ['sʌmhaʊ] — [sʌm; səm] [fɔːs] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [hɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] .
perhaps — somehow — some force would return him to where he belonged .
也许 — 不知何故 — 一些 力量 会 返回 他 到 在哪里 他 属于 .

或许——不知何故——某种力量会把他送回他原本应该在的地方。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['pɔːsəlɪn] [dɪʃ] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] .
The door was as he had left it , the porcelain dish still in place .
这 门 曾是 作为 他 有 左边 它 ， 这 瓷 盘子 仍然 在 地方 .

门还保持着他离开时的样子，瓷盘也还在原处。

[hiː; hi] [skuːp] [ʌp] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn] [wʌn] [bɪg] [hænd] [ænd; ənd] [ræn] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
He scooped up the dish in one big hand and ran on into the room ,
他 抢先报道 向上 这 盘子 在 一 大的 手 和 跑 在 进入 这 房间 ，

他用一只大手捧起盘子，跑进了房间。

['letɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
letting the door shut itself behind him .
出租 这 门 关闭 本身 在后面 他 .

任由门在他身后自动关上。

[hiː; hi] [ræn] [ɒn] , [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['meni] ['teɪblz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .
He ran on , through the large room with its many tables , into the brightly lighted room beyond .
他 跑 在 ， 通过 这 大的 房间 和 它是 许多 表格 ， 进入 这 明亮地 照明 房间 超过 .

他继续跑着，穿过摆满桌子的大房间，进入了后面灯火通明的房间。

[hiː; hi] [stɒpt] .
He stopped .
他 停止 .

他停了下来。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] [naʊ] ?
What could he do now ?
什么 可以 他 做 现在 ?

他现在还能做什么?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən][hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə][duː; də] ,
He tried to remember the things that the Italian had told him to do ,
他 尝试 到 记住 这 事物 那 这 意大利语 有 讲述 他 到 做 ,

他努力回想那个意大利人让他做的事情,

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] .
and he could not for the life of him remember them .
和 他 可以 不是 为了 这 生活 的 他 记住 他们 .

他怎么也想不起来他们是谁。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [stɪl] [hæd; həd][gæps][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [gæps][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]
His memory still had gaps in it — gaps he did not know were there
他的 记忆 仍然 有 差距 在 它 — 差距 他 做过 不是 知道 是 那里
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [prəʊbd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
because he had not yet probed for them .
因为 他 有 不是 然而 探测 为了 他们 .

他的记忆中仍然存在空白——他自己并不知道这些空白的存在,因为他还没有去探究过它们。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [wʊd]
He closed his eyes in concentration , trying to bring back a memory that would
他 关闭 他的 眼睛 在 专注 , 尝试 到 带来 后退 一个 记忆 那 会
[nɒt] [kʌm] .
not come .
不是 来 .

他闭上眼睛,努力集中精神,试图回忆起一段始终无法想起的往事。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði][mænz] [vɔɪs] ['ekəʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
He did not hear the intruder until the man's voice echoed in the room .
他 做过 不是 听到 这 入侵者 直到 这 男人的 嗓音 回声 在 这 房间 .

直到那人的声音在房间里回荡,他才听到入侵者的声音。

[bruːmz] [aɪz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːd] - [treɪnd]
Broom's eyes opened , and instantly every muscle and nerve in his hard - trained
扫帚的 眼睛 打开 , 和 即刻 每一个 肌肉 和 神经 在 他的 难的 - 受过训练
['bɒdi] [tenst] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
body tensed for action .
身体 紧张的 为了 行动 .

布鲁姆睁开了眼睛,他那经过严格训练的身体里的每一块肌肉和每一根神经都瞬间绷紧,准备行动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
There was a man standing in the doorway of the office .
那里 曾是 一个 男人 常设 在 这 门口 的 这 办公室 .

办公室门口站着一个男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ɪm'presɪv] [mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)][kʌt][ɒv; əv]
He was not a particularly impressive man , in spite of the queer cut of
他 曾是 不是 一个 特别 感人的 男人 , 在 尽管如此 的 这 酷儿 切 的
[hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
his clothes .
他的 衣服 .

尽管他的衣服款式奇特,但他并不是一个特别令人印象深刻的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][tɔːl][æz; əz] [bruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [sɒft] [ænd; ənd][ˌəʊvə'fed] .
He was not as tall as Broom , and he looked soft and overfed .
他 曾是 不是 作为 高的 作为 扫帚 , 和 他 看起来 柔软的 和 喂食过量 .

他没有布鲁姆那么高,而且看起来很瘦弱,吃得太饱了。

[hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [prəʊ'truːdid] ['raʊndli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [kəʊt] ,
His paunch protruded roundly from the open front of the short coat ,
他的 大肚子 突出 圆圆地 从 这 打开 正面 的 这 短的 外套 ,

他的啤酒肚从敞开的短外套里圆滚滚地凸了出来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fleʃɪnəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .
and there was a fleshiness about his face that betrayed too much good living .
和 那里 曾是 一个 腴 关于 他的 脸 那 背叛 也 很多 好的 活的 .

他脸上有些肉乎乎的，暴露出他过着奢靡的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [bruːm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
And he looked even more frightened than Broom had been a few minutes
和 他 看起来 甚至 更多的 害怕 比 扫帚 有 到过 一个 很少 分钟

[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

他看起来比几分钟前布鲁姆还要害怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [bruːm] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
He was saying something in a language that Broom did not understand ,
他 曾是 说 某物 在 一个 语言 那 扫帚 做过 不是 理解 ,

他用布鲁姆听不懂的语言说着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tensnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] .
and the tenseness in his voice betrayed his fear .
和 这 紧张 在 他的 嗓音 背叛 他的 害怕 .

他声音中的紧张透露出他的恐惧。

[bruːm] [rɪ'lækst] .
Broom relaxed .
扫帚 轻松 .

扫帚放松了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mæn] .
He had nothing to fear from this little man .
他 有 没有什么 到 害怕 从 这 小的 男人 .

他根本不需要害怕这个矮个子男人。

" [aɪ][wəʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , " [bruːm] [sed] .
" I won't hurt you , " Broom said .
" 我 惯于 伤害 你 , " 扫帚 说 .

“我不会伤害你，”布鲁姆说。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [in'tru:d] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] , [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][ɑːsk][ɪz][help] .
" I had no intention of intruding on your property , but all I ask is help .
" 我 有 不 意图 的 入侵 在 你的 财产 , 但 全部 我 问 是 帮助 .

“我无意侵犯您的财产，我只是请求您的帮助。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] ,
" The little man was blinking and backing away ,
" 这 小的 男人 曾是 眨眼 和 后盾 离开 ,

“那个矮个子男人眨着眼睛，一步步后退。”

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd][bəʊlt][æt; ət]['eni]['məʊmənt] .
as though he were going to turn and bolt at any moment .
作为 尽管 他 是 去 到 转动 和 螺栓 在 任何 片刻 .

仿佛他随时都会转身逃走似的。

[bruːm] [lɑːft] .
Broom laughed .
扫帚 笑了 .

布鲁姆笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][mæn] .
" You have nothing to fear from me , little man .
" 你 有 没有什么 到 害怕 从 我 , 小的 男人 .

“小家伙，你不用怕我。”

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][maɪ'self] .
Permit me to introduce myself .
允许 我 到 介绍 我 .

请允许我自我介绍一下。

[ai][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃəd] [bruːm] , [nəʊn] [æz; əz] — " [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] .
I am Richard Broom , known as — " He stopped , and his eyes widened .
我 是 理查德 扫帚 , 已知 作为 — " 他 停止 , 和 他的 眼睛 扩大 .

我是理查德·布鲁姆，人称——”他停顿了一下，眼睛睁大了。

['təʊt(ə)l] ['meməri] ['flʌdɪd] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['fʊli] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd]
Total memory flooded over him as he realized fully who he was and
全部的 记忆 被淹 超过 他 作为 他 已实现 完全 WHO 他 曾是 和
[weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] .
where he belonged .
在哪里 他 属于 .

当他彻底意识到自己是谁以及自己属于哪里时，所有的记忆都涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][hɪt][hɪm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [flʌd] ,
And the fear hit him again in a raging flood ,
和 这 害怕 打 他 再次 在 一个 愤怒 洪水 ,

恐惧再次如洪水般袭来，将他彻底淹没。

['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['blɒtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
sweeping over his mind and blotting it out .
扫荡 超过 他的 头脑 和 印迹法 它 出去 .

扫过他的脑海，将它抹去。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [keɪm] .
Again , the darkness came .
再次 , 这 黑暗 来了 .

黑暗再次降临。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['blæknəs] ['feɪdɪd] ['kwɪkli] .
This time , the blackness faded quickly .
这 时间 , 这 黑 褪色 迅速地 .

这一次，黑暗很快就消散了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['wʌrid] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [θruː] [æn; ən]['æpətʃə(r)][ɪn]
There was a face , a worried face , looking at him through an aperture in
那里 曾是 一个 脸 , 一个 担心 脸 , 寻找 在 他 通过 一个 光圈 在
[ðə; ði][stəʊn] [wɔːl] .
the stone wall .
这 石头 墙 .

透过石墙上的一个洞，可以看到一张脸，一张忧虑的脸，正看着他。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fə'mɪliə(r)] ,
The surroundings were so familiar ,
这 周围环境 是 所以 熟悉的 ,

周围的一切都如此熟悉，

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪts] [ɒv; əv] ['meməri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['skætəd] [ə'gen] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
that the bits of memory which had been scattered again during the passage
那 这 比特 的 记忆 哪个 有 到过 疏散 再次 期间 这 通道
[θruː] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [taɪm] [keɪm] [bæk] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː] [ðeə(r)]
through centuries of time came back more quickly and settled back into their
通过 几个世纪 的 时间 来了 后退 更多的 迅速地 和 定居 后退 进入 他们的
[ə'kʌstəmd] ['pæt(ə)n] [mɔː(r)] ['iːzəli] .
accustomed pattern more easily .
习惯 图案 更多的 容易地 .

那些在几个世纪的时间长河中再次散落的记忆碎片，能够更快地恢复，并更容易地重新回到它们习惯的模式中。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [ˌkɑːntə'riːni] .
The face was that of the Italian , Contarini .
这 脸 曾是 那 的 这 意大利语 , 孔塔里尼 .

那张脸是意大利人康塔里尼的脸。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bəuθ] ['wʌrid] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He was looking both worried and disappointed .
他 曾是 寻找 两个都 担心 和 失望的 .

他看起来既担忧又失望。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [gɒn] [lɒŋ] , [maɪ] [lɔːd] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You were not gone long , my lord king , " he said .
" 你 是 不是 已消失 长的 , 我的 主 国王 , " 他 说 .

"您离开的时间并不长，我的国王陛下，"他说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
" But you were gone .
" 但 你 是 已消失 .

但你已经走了。

[ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] .
Of that there can be no doubt .
的 那 那里 能 是 不 怀疑 .

这一点毋庸置疑。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ?
Why did you return ?
为什么 做过 你 返回 ?

你为什么回来?

" ['rɪtʃəd] [bruːm] [sæt] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ɒv; əv] [strɔː] .
" Richard Broom sat up on his palette of straw .
" 理查德 扫帚 卫星 向上 在 他的 调色板 的 稻草 .

理查德·布鲁姆坐在他的稻草托盘上。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bɪldɪŋ] [ɔːl'redi] [siːmd] ['driːmlaɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪə(r)] [wɒz; wəz]
The scene in the strange building already seemed dreamlike , but the fear was
这 场景 在 这 奇怪的 建筑 已经 似乎 如梦似幻 , 但 这 害怕 曾是
[stɪl] [ðeə(r)] .
still there .
仍然 那里 .

这座奇异建筑里的景象已经如同梦境一般，但恐惧依然存在。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" I couldn't remember , " he said softly .
" 我 不能 记住 , " 他 说 轻轻 .

"我记不起来了，"他轻声说道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [huː] [ai] [wɒz; wəz] [nɔː(r)] [waɪ] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðæt] . . . [ðæt] [pleɪs]
" I couldn't remember who I was nor why I had gone to that . . . that place
" 我 不能 记住 WHO 我 曾是 也不 为什么 我 有 已消失 到 那 . . . 那 地方
.
.
.

"我记不起我是谁，也记不起我为什么会去那个地方……那个地方。"

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'membəd] , [ai] [keɪm] [bæk] .
And when I remembered , I came back .
和 什么时候 我 记得 ，我 来了 后退 .

当我记起这件事的时候，我就回来了。

" [ˌkɑːntə'riːni] [n'ɒdɪd] ['sædli] .
" Contarini nodded sadly .
" 孔塔里尼 点头 令人遗憾的是 .

康塔里尼悲伤地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] .
" It is as I have heard .
" 它 是 作为 我 有 听到 .

正如我所听到的那样。

[ðə; ði] ['meməri] [taɪz] [wʌn] [tuː] ['strɒŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] — [tuː; tə] [wʌnz] [əʊn] [taɪm] .
The memory ties one too strongly to the past — to one's own time .
这 记忆 领带 一 也 强烈 到 这 过去的 — 到 一个人的 自己的 时间 .

记忆会将人与过去——与自己的时代——紧密地联系在一起。

[wʌn] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪnd] [hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] .
One must return as soon as the mind had adjusted .
一 必须 返回 作为 很快 作为 这 头脑 有 调整 .

必须等到心境调整好之后才能返回。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [maɪ] [frend] ; [ai] [hæd; həd] [həʊpt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .
I am sorry , my friend ; I had hoped we could escape .
我 是 对不起 ，我的 朋友 ；我 有 希望 我们 可以 逃脱 .

朋友，我很抱歉；我原本希望我们能够逃脱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] ['rænsəm] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] .
But now it appears that we must wait until our ransoms are paid .
但 现在 它 出现 那 我们 必须 等待 直到 我们的 赎金 是 有薪酬的 .

但现在看来，我们必须等到赎金支付后才能行动。

[ænd; ənd] [ai] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ðæt] [maɪn] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [peɪd] . "
And I much fear that mine will never be paid . "
和 我 很多 害怕 那 矿 将要 绝不 是 有薪酬的 . "

我非常担心我的债永远也拿不到。

" [nɔː(r)] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] ['dʌlli] .
" Nor mine , " said the big man dully .
" 也不 矿 ，" 说 这 大的 男人 沉闷地 .

"我的也没有，"大个子男人闷闷不乐地说。

" [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['blɒndin] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
" My faithful Blondin found me , but he may not have returned to London .
" 我的 忠实 布隆丁 成立 我 ，但 他 可能 不是 有 返回 到 伦敦 .

"我忠实的布隆丁找到了我，但他可能没有回到伦敦。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [maɪ]['brʌðə(r)][dʒɒn] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]
And even if he has , my brother John may be reluctant to raise the
和 甚至 如果 他 有 ， 我的 兄弟 约翰 可能 是 不情愿的 到 增加 这
['mʌni] . "
money . "
钱 . "

即使他有钱，我哥哥约翰可能也不愿意筹集这笔钱。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[wʊd] ['ɪŋglənd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['rænsəm][ðə; ði] [breɪv] [kɪŋ] [huː] [hæz; həz] [fɔːt] [səʊ] ['gæləntli] [ɪn]
Would England hesitate to ransom the brave king who has fought so gallantly in
会 英格兰 犹豫 到 赎金 这 勇敢的 国王 WHO 有 战斗 所以 英勇地 在
[ðə; ði]['həʊli] [kruː'seɪdz] ?
the Holy Crusades ?
这 圣 十字军东征 ?

英格兰会犹豫是否要赎回这位在十字军东征中英勇作战的国王吗?

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] , [maɪ] [frend] .
You will be free , my friend .
你 将要 是 自由的 , 我的 朋友 .

朋友，你将获得自由。

" [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [ˌplæn'tædʒənət][dʒʌst] [steəd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz]
" But Richard Plantagenet just stared at the little dish that he still held in his
" 但 理查德 金雀花 只是 凝视 在 这 小的 盘子 那 他 仍然 握住 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“但理查德·普兰塔吉内特只是盯着手里还拿着的小碟子。”

[ðə; ði][fɪə(r)] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
the fear still in his heart .
这 害怕 仍然 在 他的 心 .

他心中依然充满恐惧。

[men] [wʊd] [stɪl] [kɔːl] [hɪm] " ['laɪən] - [hɑːtɪd] ,
Men would still call him " Lion - hearted ,
男人 会 仍然 称呼 他 " 狮子 - 心地 ,

人们仍然会称他为“狮子般勇敢的人”,

" [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
" but he knew that he would never again deserve the title .
" 但 他 知道 那 他 会 绝不 再次 应得 这 标题 .

但他知道自己再也不配拥有这个头衔了。

[ænd; ənd] , ['nɪəli] [eɪt] ['sentʃəriz] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn] [speɪs]
And , nearly eight centuries away in time and thousands of miles away in space
和 , 几乎 八 几个世纪 离开 在 时间 和 数千 的 英里 离开 在 空间
,
,
,

而且，在时间上相隔近八个世纪，在空间上相隔数千英里，

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['edwəd] [-] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['hʌrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ðæt] [stʊd]
a Mr . Edward Jasperson was speaking hurriedly into the telephone that stood
一个 先生 . 爱德华 贾斯珀森 曾是 请讲 匆匆 进入 这 电话 那 站立
[baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['taɪpraɪtə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] .
by the electric typewriter on his desk .
经过 这 电的 打字机 在 他的 桌子 .

爱德华·贾斯珀森先生正对着放在办公桌上电动打字机旁边的电话匆匆说着话。

" [ðæts] [raɪt] , ['ɒfɪsə(r)] ; [swiːt] - , ['empaɪə(r)] [steɪt] ['bɪldɪŋ] .
" That's right , Officer ; Suite 8601 , Empire State Building .
" 那就是 正确的 , 官 ; 套房 - , 帝国 状态 建筑 .

“没错，警官；帝国大厦 8601 套房。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [leɪt] ,
I was working late ,
我 曾是 在职的 晚的 ,

我当时工作到很晚。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]
and I left the lights on in my office when I went out to get a cup of
和 我 左边 这 灯 在 在 我的 办公室 什么时候 我 去 出去 到 得到 一个 杯子 的
['kɒfi] .
coffee .
咖啡 .

我出去喝咖啡的时候，忘记关办公室的灯了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [ə; eɪ][bɪg] , ['bɪədɪd] [mæn] ,
When I came back , he was here — a big , bearded man ,
什么时候 我 来了 后退 , 他 曾是 这里 — 一个 大的 , 留着胡子的 男人 ,

我回来的时候，他就在这里——一个身材魁梧、留着胡子的男人。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌŋks] [rəʊb] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['gʌni] [sæk] .
wearing a thing that looked like a monk's robe made out of gunny sack .
穿着 一个 事物 那 看起来 喜欢 一个 僧侣的 长袍 制成 出去 的 枪炮 解雇 .

他穿着一件看起来像是用麻布袋做成的僧袍。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[nəʊ] , [aɪ] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [aɪ] [left] .
No , I locked the door when I left .
不 , 我 已锁定 这 门 什么时候 我 左边 .

不，我离开时锁了门。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæts] ['mɪsɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [ɪz][ə; eɪ][sə'ræmɪk] [æʃ] [treɪ]
the only thing that's missing as far as I can tell is a ceramic ash tray
这 仅有的 事物 那就是 丢失的 作为 远的 作为 我 能 告诉 是 一个 陶瓷制品 灰 托盘
[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [desks] ;
from one of the desks ;
从 一 的 这 桌子 ;

据我所见，唯一缺少的就是其中一张桌子上的陶瓷烟灰缸；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] .
he was holding that in his hand when I saw him .
他 曾是 保持 那 在 他的 手 什么时候 我 锯 他 .

我看到他的时候，他手里拿着那个东西。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[əʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] ?
Where did he go ?
在哪里 做过 他 去 ?

他去了哪里?

" ['mɪstə(r)] . [-] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
" Mr . Jasperson paused in his rush of words .
" 先生 . 贾斯珀森 暂停 在 他的 匆忙 的 字 .

贾斯珀森先生停下了滔滔不绝的讲话。

" [wel] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɒtn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] — [ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃɒkt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Well , I must have gotten a little dizzy — I was pretty shocked , you know .
" 出色地 , 我 必须 有 获得 一个 小的 晕眩的 — 我 曾是 漂亮的 震惊 , 你 知道 .

“嗯，我当时肯定有点晕——你知道，我当时非常震惊。”

[tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [weə(r)] [hiː; hi] [went] .
To be honest , I didn't see where he went .
到 是 诚实的 , 我 没有 看 在哪里 他 去 .

说实话，我没看到他去了哪里。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] .
I must have fainted .
我 必须 有 昏厥 .

我一定是晕倒了。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] ['hʌri] .
" But I think you can pick him up if you hurry .
" 但 我 思考 你 能 挑选 他 向上 如果 你 匆忙 .

但如果你抓紧时间，我想你可以把他接走。

[wɪð] [ðæt] ['getʌp] [ɒn] , [hiː; hi] [kænt] [get] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
With that getup on , he can't get very far away .
和 那 起床 在 , 他 不能 得到 非常 远的 离开 .

穿上这身行头，他跑不了多远。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['ɒfɪsə(r)] .
Thank you , Officer .
感谢 你 , 官 .

谢谢您，警官。

" [hiː; hi] ['kreɪdld] [ðə; ði] [fəʊn] , ['pʊld] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]
" He cradled the phone , pulled a handkerchief from his pocket , and
" 他 摇篮 这 电话 , 拉 一个 手帕 从 他的 口袋 , 和
[dæb] [æt; ət][hɪz; ɪz][dæmp]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
dabbed at his damp forehead .
轻拍 在 他的 潮湿 前额 .

他捧着手机，从口袋里掏出手帕，擦了擦湿漉漉的额头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [id] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ]
He was a very frightened little man , but he knew he'd get over it by
他 曾是 一个 非常 害怕 小的 男人 , 但 他 知道 他会 得到 超过 它 经过
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他是个非常害怕的小个子男人，但他知道到了早上就会没事的。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷